

Александра Юрьевна Соколова

Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, студент,
факультет иностранных языков, Ярославль, Россия
e-mail: alsnsokolova@mail.ru

Зоя Алексеевна Кратнова

Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского,
старший преподаватель кафедры китайского языка, Ярославль, Россия
e-mail: zais.87@mail.ru

Стилистические различия между феминистским и любовным романом

Аннотация. В данной статье сравниваются феминистские и любовные романы, которые, несмотря на кажущиеся различия, являются популярными у каждого поколения читательниц за рубежом. Целью этой работы являются исследование стилистических особенностей жанров с помощью корпусного анализа и выводы об их схожестях и различиях. В работе предложены количественные результаты исследований лексического разнообразия, средней длины слова и предложения, особенностей употребления союзов и интерпретации полученных результатов.

Ключевые слова: любовный роман, феминистский роман, корпусный анализ, корпусная лингвистика, лексическое разнообразие.

Aleksandra Yu. Sokolova

Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky, Student, School of Foreign Languages, Yaroslavl, Russia
e-mail: alsnsokolova@mail.ru

Zoya A. Kratnova

Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky,
Senior Lecturer of the Chinese Language Department, Yaroslavl, Russia
e-mail: zais.87@mail.ru

Stylistic Differences Between Feminist and Romance Literature

Abstract. This paper compares feminist and love novels, which despite their apparent differences, are popular with every generation of female readers abroad. The aim of this work is to examine the stylistic features of the genres by means of corpus analysis and draw conclusions about their similarities and differences. The paper presents quantitative results on lexical diversity, average word and sentence length, and conjunction usage patterns, as well as interpretation of the results obtained.

Keywords: romance novel, feminist novel, corpus analysis, corpus linguistics, lexical diversity.

Введение (Introduction)

Любовные романы, по определению американской некоммерческой ассоциации писателей Romance Writers of America, — это книги, характеризующиеся тем, что в центре сюжета — история о любви, а концовка оптимистична и эмоционально удовлетворяет читателя [1] (здесь и далее перевод наш. — А. С., З. К.). Романтический жанр — один из крупнейших жанров в современном издательском мире. Так, в 2022 г. в Соединенных Штатах Америки (США) на него приходилось 66 % прироста художественной литературы

для взрослых [2]. С января по август 2022 г. в США было продано 14,3 млн романтических романов по сравнению с 11 млн экз., проданных за тот же период в 2020 г. [3]. В 2021 г. объем продаж романов в мире достиг 47 млн экз. за 12 месяцев [2]. Большую роль в таком стремительном росте играют дополнительный маркетинг и продвижение книг в социальных сетях.

В России любовный роман тоже считается быстрорастущим направлением художественной литературы. По данным Ассоциации книгораспространителей [4], за первые

9 месяцев 2024 г. самым издаваемым автором в жанре художественной литературы для взрослой аудитории стала Анна Джейн, написавшая многочисленные любовные романы. По аналитике в рамках проекта «Книжный рынок России 2010–2030» в «Топ-20 художественной литературы за 1 полугодие 2024 года» вошли сразу две книги в жанре современного любовного романа: «Твое сердце будет разбито» А. Джейн и «Шах и мат» А. Хейзелвуд. Одна из крупнейших сетей книжных магазинов — «Читай-город» — предоставила телеканалу РБК следующие данные о продажах сентиментальной прозы: «по итогам девяти месяцев 2024 года, [продажи] выросли год к году на 39 % в натуральном выражении» [5].

Таким образом, невозможно отрицать важную роль сентиментальной прозы в книгоиздательстве и интерес, проявляемый к ней потребителями. Несмотря на это, жанр любовной литературы неоднократно подвергался критике как в академической сфере, чьему посвящена книга Дж. Редуэй «Читая любовные романы» (1984), так и среди медиа, направленных на более широкую аудиторию. Так, новостной портал *Forbes* назвал жанр любовного романа «одноразовым чтением» [6]. Эмманни Каннон в работе «Современный любовный роман и вопрос о его литературной ценности» пишет: «Романтические книги сегодня не пользуются большим уважением в обществе, несмотря на то, что являются самым продаваемым жанром для большинства издательств» [7, р. 4].

Однако в последнее время любовный роман как серьезный жанр литературы исследуется всё чаще. Так, в 2010 г. впервые вышел в свет выпуск «Журнала изучения популярных любовных романов», а книга «Романтическая художественная литература и американская культура» (авторы: В. А. Глисон и Е. М. Селинджер, 2016) прокладывает новый путь для понимания и анализа вышеуказанного жанра. В сборнике эссе авторы утверждают, что любовный нарратив должен рассматриваться как отражение социального феминистского дискурса о гендерном неравенстве, культуре изнасилования и др. [8].

Ежегодно как в России, так и в США проходят митинги или одиночные пикеты в поддержку женских прав и свобод. По данным опроса исследовательского центра «Пью» в 2020 г. в США 61 % опрошенных женщин идентифицировали себя как феминистки [9]; каждый год книжные полки американских магазинов пополняются новыми научно-популярными и художественными феминистскими книгами, а классические книги жанра остаются бестселлерами.

В своей диссертации В. Соловей утверждает, что феминизм в России стигматизирован, но количество участников в мероприятиях, направленных на поддержку женщин и гендерного равенства, растет [10]. Это подтверждают такие проекты, как, например, создание подкаст-проекта «Взяла и сделала», издание Московским женским музеем серии книг «Женская история для детей» с 2017 г. и др.

Несмотря на кажущийся конфликт, феминизм, феминистская литература и любовные романы тесно связаны между собой, однако лингвистическое сходство между феминистскими и любовными романами недостаточно изучено. Более ранние исследования, изучающие степень

сходства стилистических особенностей этих жанров, часто опираются на качественные интерпретации, а не на эмпирические, корпусные методы. Это представляет собой научную проблему использования корпусного лингвистического анализа для систематического выявления и сравнения стилистических особенностей феминистской и любовной литературы.

Данное исследование направлено на углубление понимания стилистической схожести любовной и феминистской литературы, что позволит не только расширить теоретическую базу, но и внести вклад в практическое восприятие этих жанров. В настоящий момент целью исследования является выявление стилистических различий между современными феминистскими романами и работами в жанре современного любовного романа. Для исследования были выбраны работы, поступившие на рынок в промежутке с 2016 до 2024 г. Для достижения поставленной цели были проанализированы шесть корпусов с выборкой по 10 000 слов из трех новых, но уже признанных художественных произведений, поднимающие темы гендерного неравенства, насилия по отношению к женщинам, места женщин в мире, а также три «типичных» любовных романа, которые также привлекли большое количество читателей. Предполагается, что ярко выраженной стилистической разницы между любовным и феминистским романами нет и они обладают общими стилистическими характеристиками, обусловленными ориентацией на женскую аудиторию и вниманием к передаче эмоций и межличностных отношений.

Для анализа были использованы книги, которые привлекли широкую аудиторию читателей и которые можно отнести к феминистским романам по следующим параметрам: романы сосредоточены на женщинах и женском сообществе; в книгах подняты социально-политические темы места женщины в мире и женских прав, гендерного неравенства; в произведениях главные героини не боятся брать ответственность, проявлять своеобразие и силу своего характера. Среди этих книг:

- выигравший букеровскую премию роман Бернардин Эваристо (Bernardine Evaristo) *Girl, Woman, Other*, 2019 г. (в русском переводе «Девушка, женщина, иная»);
- роман Кристин Ханна (Kristin Hanna) *The Nightingale*, 2015 г. (в русском переводе «Соловей») — история женщины на фоне Второй мировой войны;
- роман Circe Мадлен Миллер (Madeline Miller), 2018 г. (в русском переводе «Цирцея»), следующий тренду перевода мифологических историй о маргинализованных женских персонажах.

Из числа популярных современных любовных романов были выбраны произведения, которые являются бестселлерами в жанре любовного романа, получили большое количество положительных отзывов читателей и отражают современные тенденции в развитии жанра любовного романа:

- *Pucking Around* Эмили Рат (Emily Rath), 2023 г. (в русском переводе «Шайба на вылет») — первая книга из серии романов, ставшей особенно популярной в англоязычных социальных сетях;
- *Better Than the Movies* Линн Пейнтер (Lynne Painter), 2021 г. (в русском переводе «Лучше, чем в фильмах») —

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

романтическая комедия, которую критика характеризует как «милую и веселую»;

– *Savor It* автора Тары Девитт (Tarah Dewitt), 2024 г. (в русском переводе «Лови момент»), ставшая одной из самых ожидаемых книг года, по мнению газет USA Today и The Nerd Daily.

Все вышеперечисленные произведения на момент их выпуска и до сих пор вызывают большой интерес у широкого круга читателей и литературных критиков, что делает эти романы яркими примерами феминистской и любовной прозы в современном литературном пространстве.

Корпусная лингвистика начала развиваться в 1960-х гг. и считается относительно новым разделом компьютерной лингвистики. Корпусной лингвистике можно дать следующее определение, предложенное В. П. Захаровым и С. Ю. Богдановой: «Раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с применением компьютерных технологий» [11, с. 11]. В свою очередь под лингвистическим, или языковым, корпусом текстов понимается значительный массив текстовых данных, представленный в машиночитаемом формате и структурированным образом. Он унифицирован, размечен и филологически компетентен [12].

В последнее время корпусы всё чаще используются для стилистического анализа художественной литературы, для выявления в них стилистических особенностей.

К. Уэльс выделяет корпусную стилистику как новое направление корпусной лингвистики [13]. Оно исследует такие характеристики текста, связанные с количественными данными, как длина слов, предложений, их частотность и др., что ценно для стилистики. М. Мальберг утверждает, что корпусная стилистика помогает выявить такие особенности текста, которые зачастую остаются незамеченными литературными критиками [14].

Выбранные нами для анализа жанры практически не становились объектом корпусной стилистики. Исключение составляют лишь несколько работ [15; 16].

Методы (Methods)

В качестве основного метода использовался корпусный анализ, позволяющий быстро получить большую выборку текста и исследовать ее, выявляя те стилистические и языковые особенности, которые иначе не очевидны. В настоящей статье были собраны и проанализированы следующие данные: лексическое разнообразие, позволяющее определить стилистическое разнообразие художественного текста; средняя длина слов, отражающая сложность используемой лексики; средняя длина предложений и частота употребления союзов для определения сложности синтаксиса текста.

Для проведения исследования с целью сбора количественных данных была использована программа для работы с корпусами Ant Conc.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

1. Лексическое разнообразие. Коэффициент лексического разнообразия (далее — КЛР) является одной из важнейших количественных характеристик текста [17]. Низкий КЛР может указывать на ограниченный словарный запас, частое повторение слов и, как следствие, простоту стиля.

Лексическим разнообразием называют «диапазон и вариативность словарного запаса, который говорящий реализует в тексте» [18, р. 459]. Чаще всего при определении КЛР берут во внимание количество всех токенов, или словоформ, текста и количество тайпов, уникальных словоформ в тексте.

В контексте нашего исследования анализ КЛР позволит определить использование авторами обоих жанров широкого или ограниченного словарного запаса для передачи идей и эмоций. Для расчета КЛР был использован TTR-анализ — соотношение тайпов и токенов текста.

В таблице 1 представлен анализ лексического разнообразия выбранных корпусов с выявлением отличий в значениях КЛР.

TTR-анализ показал, что коэффициент лексического разнообразия низок (средний показатель среди выбранных книг — 0,23) во всех выбранных корпусах при средних данных 0,4–0,49 [19].

Самый низкий показатель наблюдается в книге *Circe*, а самый высокий — в *Girl, Woman, Other*, разница между ними составляет 0,09. Возможно, это связано с тем, что в последней книге сюжет и затрагиваемые темы несколько сложнее и требуют большего лексического разнообразия для их полноценного раскрытия.

Основываясь на полученном КЛР каждой из книг, можно заключить, что лексика во всех произведениях используется простая, неразнообразная и повторяющаяся, что может быть обусловлено как индивидуальным стилем авторов, их желанием донести до читателя сложные идеи простым языком, так и жанром.

Столицо отметить, что низкий КЛР не всегда означает низкое литературное качество. Если автор сознательно выбирает повторяющуюся лексику, то это может положительно повлиять на связность текста и его ясность, усилить эмоциональное воздействие на читателя.

2. Средняя длина слова. Простота и сложность понимания текста тесно связаны с таким показателем, как средняя длина слова, средним числом букв во всех словах корпуса. Чем больше показатель, тем текст сложнее, он более абстрактный и сложный для восприятия. Если в тексте преобладают более простые и короткие слова, то он нацелен на более широкую аудиторию.

Изначально можно было ожидать большей простоты (в данном случае меньшей длины слов) в текстах любовных романов, однако анализ не подтвердил эту гипотезу. Исследование же показало (см. табл. 2), что почти во всех

Таблица 1

Результат TTR-анализа исследованных текстов

Произведение	<i>Circe</i>	<i>Girl, Woman, Other</i>	<i>The Nightingale</i>	<i>Better Than the Movies</i>	<i>Savor It</i>	<i>Pucking Around</i>
TTR	0,21	0,30	0,24	0,22	0,25	0,22

рассматриваемых корпусах эта характеристика ниже среднего показателя для английского языка — 4,7–6,5 символа [20]. Такие показатели свидетельствуют о простоте используемой лексики и одинаковой легкости всех произведений для восприятия.

3. Средняя длина предложений. Средняя длина предложений — еще одна характеристика, влияющая на сложность восприятия текста и позволяющая определить его стилистические особенности. Преобладание более коротких предложений в тексте может говорить о быстром развитии сюжета, большом количестве диалогов, эмоциональности текста и его ясности. Длинные предложения могут заставить читателя замедлиться и размышлять о прочитанном. В разных жанрах может наблюдаться разная средняя длина предложений. Так, можно предположить, что средняя длина предложений у произведений в жанре сентиментальной прозы будет ниже, чем у феминистских романов.

По результатам (см. табл. 3) анализа видно, что средняя длина предложений между корпусами значительно различается. Так, в книге *Circe* самый низкий показатель — 6,3 слова. Рассматривая эту характеристику совокупно с показателем средней длины слова — 4,3, можно сказать, что роман очень прост для восприятия и подходит для широкого круга читателей.

Несмотря на весьма сложное переплетение тем о женщинах и войне, *The Nightingale* также демонстрирует низкую среднюю длину предложений вместе со средней длиной слова 4,6, что ниже на 0,1, чем средний показатель.

Самым высоким показателем средней длины предложений из трех выбранных феминистских книг — 9,8 — обладает

роман *Girl, Woman, Other* (при среднем показателе этой характеристики в английском языке — 15 [21]).

В тексте *Pucking Around* также низкое значение средней длины предложений — 8,1, что указывает на то, что книга очень легка для восприятия с одной стороны, с другой — в ней выражено меньше идей, заставляющих читателя размышлять, язык книги менее красочный.

В тексте *Better Than the Movies* средняя длина предложений несколько выше — 10,1, что соответствует средней длине предложения в книгах жанра [21].

12,1 — средняя длина предложений в *Savor It*. Несмотря на низкий показатель средней длины слова, автор *Savor It* компенсирует это использованием более длинных предложений, экспрессивно описывая чувства персонажей, детально отображая хронотоп соответствующих произведений.

4. Союзы. Представим результаты отдельно для сочинительных и подчинительных союзов (см. табл. 4 и 5).

Рассматривая количество употребляемых союзов и частоту их использования, можно заключить, что наиболее разнообразное употребление союзов наблюдается в текстах *Better Than the Movies*, что согласуется с результатами, полученными ранее: показатель средней длины предложения так же выше в этом тексте.

В выборках из книг *The Nightingale* и *Circe* также наблюдается употребление союзов в большом количестве, особенно таких, как *and* и *but*, при этом средняя длина предложения довольно низкая, что свидетельствует о стилистической простоте текста, легкости его восприятия и быстром развитии сюжета.

Таблица 2

Результат анализа средней длины слова в исследованных текстах

Произведение	<i>Circe</i>	<i>Girl, Woman, Other</i>	<i>The Nightingale</i>	<i>Better Than the Movies</i>	<i>Savor It</i>	<i>Pucking Around</i>
Средняя длина слова	4,3	4,7	4,6	4,2	4,3	4,2

Таблица 3

Результат анализа средней длины предложений в исследованных текстах

Произведение	<i>Circe</i>	<i>Girl, Woman, Other</i>	<i>The Nightingale</i>	<i>Better Than the Movies</i>	<i>Savor It</i>	<i>Pucking Around</i>
Средняя длина предложений	6,3	9,8	7,0	10,1	12,1	8,1

Таблица 4

Употребление сочинительных союзов в исследованных текстах

Сочинительный союз	<i>Circe</i>	<i>Girl, Woman, Other</i>	<i>The Nightingale</i>	<i>Better Than the Movies</i>	<i>Savor It</i>	<i>Pucking Around</i>
And	273	269	315	242	277	204
Or	17	52	18	29	16	15
But	72	14	53	52	91	39
So	34	32	32	33	64	35
Yet	10	2	1	7	2	6
Nor	1	2	2	2	0	0
Суммарно сочинительные союзы	407	371	421	365	450	299

Употребление подчинительных союзов в исследованных текстах

Подчинительный союз	Circe	Girl, Woman, Other	The Nightingale	Better Than the Movies	Savor It	Pucking Around
If	28	17	13	25	32	1
Because	7	23	1	16	28	15
Although	0	8	2	0	1	0
While	9	12	4	9	11	6
Суммарно подчинительные союзы	44	60	20	50	72	22

Если в The Nightingale и Circe весьма низкий показатель средней длины предложения, но наблюдается широкое употребление союзов, особенно сочинительных, то в корпусах Girl, Woman, Other и Savor It предложения несколько длиннее, особенно в последней книге, а использование союзов не такое частое. Высокая частота *and* и *but* при низкой средней длине предложения (в The Nightingale и Circe) может указывать на паратаксис, характерный для динамичного нарратива. Относительно низкая частота союзов при более длинных предложениях (как в Savor It, так и в Girl, Woman, Other) может указывать на более сложную гипотактическую структуру (с подчинением), требующую большего усилия для понимания связей, что является показателем более медленного темпа повествования.

Pucking Around демонстрирует самую низкую частоту употребления союзов и невысокий показатель средней длины предложений. Это говорит о том, что предложения в этом корпусе имеют наименее сложную синтаксическую структуру.

Заключение (Conclusion)

Создав в рамках исследования цифровые корпусы произведений с выборкой по 10 000 слов, мы провели количественные исследования лексики и синтаксиса в следующих аспектах: лексическое разнообразие, средняя длина слова, средняя длина предложения и использование союзов.

Опираясь на данные, полученные в ходе исследования, можно заключить, что оба жанра характеризуются низким лексическим разнообразием, небольшой средней длиной слова и активным использованием союзов. Таким образом, книги любовной и феминистской тематики прости для восприятия, а следовательно, подходят для одинаково широкого круга читателей и соответствуют требованиям массовой литературы. В этом исследовании стилистически не прослеживается подтверждения вышеупомянутого стереотипа о том, что феминистский роман использует лексику более высокого стилевого регистра, синтаксически сложнее и в целом ориентирован на узкий, «интеллектуальный» круг читателей. Между тем следует признать, что ограниченность эмпирической базы не позволяет масштабировать полученные выводы.

1. About the Romance Genre // Romance Writers of America : [site]. URL: <https://www.rwa.org/about-romance-fiction> (дата обращения: 23.08.2024).
2. 40+ Romance Novel Sales Statistics [2023] // Sweet Savage Flame : [site]. URL: <https://sweetsavageflame.com/link-40-romance-novel-readers-and-sales-statistics-2023> (дата обращения: 25.08.2024).
3. Fascinating Romance Novel Trends in 2023 // Book Riot : [site]. 2023. February 6. URL: <https://bookriot.com/romance-novel-trends> (дата обращения: 25.08.2024).
4. ТОП-20 Художественная литература за 1 полугодие 2024 года // Ассоциация книгораспространителей : [сайт]. URL: <https://askr.life/analitika/rejtingi/top-20-khudozhestvennaya-literatura-za-1-polugodie-2024-goda> (дата обращения: 25.08.2024).
5. Стогова Е. Продажи российских любовных романов выросли почти на 40 %. Как за год изменились цены на книги // РБК : [сайт]. 2024. 12 окт. URL: https://www.rbc.ru/technology_and_media/12/10/2024/670921c89a7947f9e605cae2 (дата обращения: 29.08.2024).
6. Ломыкина Н. Золотая дюжина: самые продаваемые романы 2019 года // Forbes : [сайт]. 2019. 24 дек. URL: <https://www.forbes.ru/forbeslife-photogallery/390017-zolotaya-dyuzhina-samye-prodavaemye-hudozhestvennye-romany-2019-goda> (дата обращения: 29.08.2024).
7. Cannon E. N. Contemporary Romance and the Question of Literary Value : Thesis ... for the Degree Master of Arts in English: Literature. San Francisco, California, 2022. 68 p.
8. Romance Fiction and American Culture: Love as the Practice of Freedom? / eds.: W. A. Gleason, E. M. Selinger. London : Routledge, 2015. 456 p.
9. Barroso A. 61 % of U.S. Women Say 'Feminist' Describes Them Well; Many See Feminism as Empowering, Polarizing // Pew Research Center : [site]. 2020. July 7. URL: <https://www.pewresearch.org/short-reads/2020/07/07/61-of-u-s-women-say-feminist-describes-them-well-many-see-feminism-as-empowering-polarizing/> (дата обращения: 29.08.2024).
10. Solovey V. M. The Contemporary Feminist Movement in Russia : Dissertation ... Doctor Philosophiae. Berlin, 2021. 235 p. The electronic version. URL: https://www.researchgate.net/publication/361184159_The_contemporary_feminist_movement_in_Russia (дата обращения: 29.08.2024).

11. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика. СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2020. 234 с.
12. Шурко С. А., Натуркач М. В. Актуальность использования корпусов текстов в лексической работе по иностранному языку // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XVI Междунар. науч. конф., посвящ. 101-й годовщине образования Белорус. гос. ун-та. Минск : Белорус. гос. ун-т, 2022. С. 252–260.
13. Wales K. A Dictionary of Stylistics. London : Routledge, 2011. 496 p.
14. Mahlberg M. Corpus Stylistics and Dickens's Fiction. London : Routledge, 2015. 240 p.
15. Esraa Aly, Hasab El-Nabi A Corpus-Based Lexical Study of Contemporary Feminist Short-Story Writers: With Special Reference to Alice Munro // — العدد التاسع عشر الجزء الثاني — Serial Number 2. 2018. Vol. 19. Article 12. P. 283–312. The electronic version. URL: <https://search.mandumah.com/Record/925871> (дата обращения: 09.09.2024).
16. Ren F.-Y. "Nolite te bastardes carborundorum": Corpus Stylistics and Language of Margaret Atwood's The Handmaid's Tale // Journal of Social Science Humanities and Literature. 2024. No. 7 (2). P. 156–169. The electronic version. URL: <https://adwenpub.com/index.php/jssh/article/download/278/275/275> (дата обращения: 13.09.2024).
17. Захарова Е. Ю., Савина О. Ю. Лексическое разнообразие текста и способы его измерения // Вестн. Тюм. гос. ун-та. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2020. Т. 6, № 1 (21). С. 20–34. DOI: 10.21684/2411-197X-2020-6-1-20-34
18. McCarthy Ph. M., Jarvis S. Voc-D: A Theoretical and Empirical Evaluation // Language Testing. 2007. Vol. 24, no. 4. P. 459–488.
19. What are Lexical Density and Lexical Diversity? // Readability Formulas : [site]. 2025. February 7. URL: <https://readabilityformulas.com/what-are-lexical-density-and-lexical-diversity/> (дата обращения: 24.09.2024).
20. Typical Average Word Lengths // Gorby.app : [site]. URL: <https://gorby.app/tools/average-word-length-calculator> (дата обращения: 20.08.2024).
21. Average Sentence Length: How Long is the Average & Differences in Genre // Pro Writing Aid : [site]. URL: <https://prowritingaid.com/Sentence-Length-Average> (дата обращения: 01.08.2024).